



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 15.11.2014

Kielet ja käännössuunta
suomesta muihin kieliin

Aihepiiri (aukt3)
talouselämä

Käännöstehtävä
Laadi liiteasiakirjasta laillisesti pätevä käännös.

Lähde: FINE:n ratkaisusuositus
<https://www.fine.fi/ratkaisutietokannat/ratkaisu/pkl-5812.html>

Käännöksen käyttötarkoitus
Pankki on muuttanut yksityishenkilön lainaehtoja, ja tämä harkitsee asianajajansa kanssa kanteen nostamista pankkia vastaan.

*Huom! Käännökseen ei saa kirjoittaa vakuuslauseketta eikä nimeä!
Vakuuslausekkeen tai nimen kirjoittaminen käännökseen johtaa
tutkintosuorituksen hylkäämiseen.*

Käännettävän tekstin pituus 1997 merkkiä

Ratkaisusuositus

Diaarinumero: PKL 58/12

Asiaryhmä: Luottoasiat

Ratkaisu annettu: 23.01.2013

Asiasanat: Laina marginaalin korottaminen yleiset ehdot erityisehdot

Tapahtumatiedot

Asiakkaat ovat nostaneet lainan vuonna 2004, missä yhteydessä velkakirjan liitteen kohtaan Muuta on kirjattu maininta "viitekoron voi vaihtaa kerran ilman kuluja". Asiakkaat ovat elokuussa 2012 ilmoittaneet pankille halustaan muuttaa lainan viitekorkoa Primesta 3 kk euriboriin. Pankki on ilmoittanut suostuvansa muutokseen vain mikäli asiakkaat allekirjoittavat uudet lainaehdot, joissa on korotettu marginaali.

Asiakkaan valitus Pankkilautakunnalle

Asiakkaat vaativat, että pankki noudattaa heidän sen kanssaan tekemää sopimusta ja tekee heidän toivomansa viitekoron vaihdon ilman kustannuksia. Asiakkaiden näkemyksen mukaan luoton ehdoissa on yksiselitteisesti ja kirjallisesti sovittu, että ensimmäisestä vaihtokerrasta ei aiheudu kustannuksia. Lisäksi asiakkaat vaativat, että mahdollisista seuraavistakin muutoksista pankki saa periä vain hinnastonsa mukaisen maksun, mutta ei muuttaa marginaalia.

//---//

Pankkilautakunnan ratkaisusuositus

Tapauksessa on kysymys siitä, onko pankilla oikeus asettaa ehtoja viitekoron muuttamiseksi.

Sovellettavat sopimusehdot

Asiakkaan velkakirjassa pankin oikeus korottaa velkakirjan allekirjoitushetken mukaisia maksuja on sidottu yleiseen hintatasonnousuun ja kustannusten lisääntymiseen tai muuhun perusteltuun syyhyn. Velan yleisissä ehdoissa pankin oikeus periä asiakkaalta lisäkustannuksia on sidottu veronluonteisiin lain muutoksiin tai viranomaispäätöksiin. Asiakkaan Velkakirjan liitteeseen kohtaan Muuta on lisätty teksti, jonka mukaan "Viitekoron voi vaihtaa kerran ilman kuluja."

//---//

Suositus

Edellä esitettyyn viitaten Pankkilautakunta katsoo, että tapauksessa ei ole kyse asiakkaan aloitteesta tapahtuvasta sopimuksen muuttamisesta, vaan sopimukseen jo kirjatun ehdon täytäntöönpanosta, minkä johdosta pankilla ei ole oikeutta asettaa ehdon täytäntöönpanolle muita lisäehtoja.

//---//

PANKKILAUTAKUNTA